

XXV НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА

XXV Sunday after Pentecost

30.11.2014

Тропар глас 8

З висоти зійшов ти, Милосердний,* погребення прийняв ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи слава тобі.

Кондак глас 8

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув ти,* і Адама воскресив ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні, і світу кінці торжествують* востання твоє,* Многомилостивий.

Прокімен глас 8

Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому. Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я його. Апостол

До Ефесян послання св. Ап. Павла читання

Браття, благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас покликано, в повноті покори й лагідності, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючись зберігати єдність духа в зв'язку миру. Одне тіло, один дух, як і ви були покликані в одній надії нашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма і через усіх, і в усіх.

АЛІЛУЯ

Прийдіте возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, спасителеві нашому. Ідім перед лицем його з ісповіданням і псальмами воскликніть йому.

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Луки св. Євангелія читання

Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути? Ісус мовив до нього: В законі що написано? Як читаєш? Озвався той і каже: Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього як себе самого. Сказав йому: Ти добре відповів. Роби це і будеш жити. Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: А хто є мій ближній? Ісус мовив кажучи: Один чоловік сховався з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставивши його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачивши він його, минув і пішов далі.

TROPAR tone 8

You came down from on high, O Merciful One,* and accepted burial for three days* to free us of our own weak will.* Our life and our resurrection,* O Lord, glory be to you.

KONDAK, tone 8

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

As you rose from the tomb/you lifted up the dead and raised Adam.* Eve dances for joy at your resurrection,* and the ends of the earth celebrate your rising from the dead,* o most merciful one.

PROKIMEN tone 8

Pray and give praise to the Lord our God. *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

APOSTOL READING

A reading of the letter of St. Paul to the Ephesians

Brethren, I beg you, as a prisoner of the Lord, to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the spirit in the bond of peace. There is one body and one spirit, just as you were called to the one hope, that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and father of all, who is above all and through all and in all.

ALLELUIA

Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior. Let us come before his face with praise and acclaim him with psalms.

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to Luke

At that time, a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live." But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side.

Так само і Левіт прийшов на те місце глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і побачивши його змилюсердився. Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динарії, дав їх Господареві і мовив: Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся. Хто з цих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам? Він відповів: Той, хто вчинив над ним милосердя. Тоді Ісус сказав до нього: Іди і роби ти так само.

Причасний

*Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх.
Аллилуя (3 рази)*

So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)

СЬОГОДНІ.

10.00 - Служба Божа за здоров'я і спасіння всіх парафіян.

11.30am - *Liturgy, Eng.*

ПОВІДОМЛЕННЯ.

Засідання Парафіяльної Ради відбудеться у вівторок 2-го грудня, о год. 7.00 вечора.

Цього року Перша Свята Сповідь і Урочисте Святе Причастя у нашій парафії відбудеться 7-го грудня, для дітей від 7 років і старші. В цей день буде тільки одна Служба Божа о год. 10.00 ранку.

The First Holy Confession and Solemn Holy Communion will be held at the Wayville parish on the 7th of December 2014, for children 7 years and older. There will only be one Liturgy at 10:00am.

Спілка Української Молоді, осередок ім. Т. Шевченка, запрошує всіх на свято патрона СУМу Архистратига Михаїла, яке відбудеться у неділю 7-го грудня на оселі "Орлик" Hindmarsh Island. Програма дня: 11.30 – офіційна частина, 12.30 - Служба Божа, 2.00 - смачний обід, солодке, чай і кава. 3.30 - Ватра.

У суботу 13-го грудня у нашій парафії будемо приготувати церкву і церковне подвір'я до празнику Різдва Христового. Запрошуємо всіх прийти і зробити порядок. Початок 9.00 ранку.

On the 13th of December 2013, our Parish will hold a Working Bee day, starting at 9:00am. Welcoming all to come and prepare the Parish for Christmas.

Загальні збори нашої парафії Покров Пресвятої Богородиці переносяться на лютий 2015р.

On Sunday the 30th of November there will no longer be the Annual General Meeting of The Protection of the Mother of God. The meeting has been moved to February 2015.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 1.12 – 7.12.2014

Вівторок - 5.00 вечора Служба Божа.

Середа - 5.00 вечора Служба Божа.

Четвер, празник Введення в храм Пресвятої

Богородиці - 5.00 вечора Служба Божа.

XXVI Неділя після Зісл. Св. Духа, 7.12.2014

10.00 - Служба Божа.

Вудвіл 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 1.12 - 7.12.2014

Tuesday, Wednesday - 5.00pm Liturgy.

Thursday, The Entrance into the Temple of our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary - 5.00pm Liturgy.

XXVI Sunday after Pentecost, 7.12.2014

10.00am - Liturgy.

Woodville 9.30am Liturgy.

о. протоєрей Тарас Горпиняк тел. 8272 6031. Мобільний тел. 0424 405 441.

Fr Taras Gorpynyak, Parish Priest tel/fax 8272 6031 mobile: 0424405441